

ОПРОВЕРЖЕНИЕ ШТАБА ЛЕНИНГРАДСКОГО ВОЕННОГО ОКРУГА

14 января 1940 года

За вторую трехнедельку боевых операций в Финляндии не произошло на фронте существенных изменений. Если за первую трехнедельку имели место серьезные операции, окончившиеся созданием плацдармов на финской территории для советских войск, то за период второй трехнедельки дело ограничилось в большинстве случаев обычными стычками разведывательных отрядов и небольших пехотных частей. Внезапно наступившие сильные морозы значительно облегчили положение финских войск, но несмотря на это, последние не сумели серьезно использовать благоприятную обстановку. Но зато иностранная печать, особенно французская, и прежде всего французское агентство Гавас успели за этот период развить большие операции по части фабрикации клеветнических измышлений в отношении советских войск. У штаба нет времени опровергать ежедневно каждое клеветническое измышление представителей иностранных агентств. Но штаб считает, что было бы не бесполезно время от времени подводить итог клеветнической кампании этих господ и вскрывать их подлинное лицо.

1. Иностранные агентства, ссылаясь на мифические "источники" из Женевы, Гельсинки, Риги, уверяют, — не уверяют, а кричат до хрипоты, — что финские войска прорвали фронт во всех направлениях, перешли советские границы и ведут свои операции на территории СССР. Это сущая ложь, причем ложь детская, неумная, смехотворная. На самом деле ни на одном направлении финские войска не доходили до советских границ. Да едва ли они ставили себе такую задачу. На Выборгском направлении финские войска отстоят от советской границы на 70 километров, на Сердобольском направлении — на 80 километров, на Петсамском направлении, южнее Петсамо, — на 130 километров, на Улеборгском направлении в сторону Рованиеми — на 120 километров и в сторону Суомуссалми — на 10—15 километров.

2. Иностранные агентства, особенно же агентство Гавас, ссылаясь на те же "источники", утверждают, что в боях в районе Суомуссалми 44-ая советская дивизия "потеряла 14.000 человек". Это утверждение представляет сверхъестественную фантазию его незадачливых авторов. 44-ая дивизия всего-то имела на фронте не более десяти тысяч человек, — как могла она потерять 14 тысяч человек? На самом деле советские войска имели здесь потери не более 900 человек, причем потери эти объясняются больше внезапно наступившими морозами, чем действиями финских войск. Но иностранные сплетники старательно умалчивают о том, что финские войска потеряли здесь убитыми и ранеными не менее 2.000 человек, причем финские шюцкоры зверски добивали своих раненых, чтобы не оставить "языки" в руках советских войск.

3. Иностранные агентства утверждают, ссылаясь на те же "источники", что финские войска прервали сообщение по Мурманской железной дороге, и что эта дорога теперь "совершенно парализована". Это такая же ложь, как и предыдущие утверждения. Это видно уже из того, что, как сказано выше, финские войска ни в одном пункте не доходили до советских границ, что финские войска отстоят от советских границ на десятки километров, а от Мурманской жел. дороги — на сотни километров. На самом деле Мурманская железная дорога ни на одну минуту не прерывала своей работы.

4. Те же иностранные агентства, ссылаясь на те же никому неизвестные мифические "источники", утверждают, что "русские потеряли Петсамо", что "русские призвали

немцев на помощь", что не то 20, не то 40, не то 140 "немецких военных инструкторов приехали в СССР для реорганизации советских войск". Считаю нужным заявить, что эта сверхъестественная сплетня превосходит по своей лживости все другие сплетни господ из иностранных агентств. Петсамо с 1 декабря находится в руках советских войск. Советские части совместно с частями Первого финского народного корпуса, прибывшими недавно в Петсамо, не только занимают Петсамо, но выдвинулись еще южнее Петсамо на 130 километров. Что касается "немецких военных инструкторов", якобы прибывших в СССР "для реорганизации советских войск", то нам неловко даже опровергать эту фантастическую и глупую болтовню. Нам кажется, что только животный страх перед перспективой военного блока между Германией и СССР мог продиктовать господам из французского агентства эту неумную, сверхъестественную ложь.

Мы понимаем, что иностранным агентствам поручено их хозяевами вести пропаганду против советских войск. Они и ведут эту "пропаганду", нагромождая кучу лживых измышлений, чтобы оправдать свое существование. Но чего стоит пропаганда, основанная не на фактах, а на обмане? Систематически обманывать общественное мнение — не в этом ли состоит "пропаганда" защитников "цивилизации"? Мы не думали, что представители иностранной прессы могут пасть так низко.

"Правда" № 14 (8060) от 14 января 1940 г.

Источник: [Высш. парт. школы при ЦК ВКП(б).] Внешняя политика СССР. Сборник документов. Т. IV. № 393. Москва — 1946.

REPUDIATION by the headquarters of the Leningrad Military District

January 14, 1940

During the second three weeks' period of military operations in Finland there has been no significant changes on the front. If on the first three weeks' period there were serious operations culminating in establishing bridgeheads for the Soviet troops on the Finnish territory, then in the second three weeks' period matters was limited in most cases to conventional skirmishes between reconnaissance detachments and small infantry units. Sudden onset of cold spells considerably eased the position of the Finnish troops, but despite of this, they failed in making serious use of the favorable situation. On the other hand the foreign press, especially the French, first of all the French agency Havas, managed during this period to set up a large operation and steam up slanderous fabrications against the Soviet troops. The HQ has no time to refute every day every slanderous allegations by the representatives of foreign agencies. But the HQ believes that it wouldn't be useless from time to time to sum up the smear campaign of these gentlemen, and reveal their true faces.

1. The foreign agency, referring to the mythical "sources" of the Geneva, Helsinki, Riga, say, — not only insist but shout themselves hoarse - that Finnish troops broke through in all directions, crossed the Soviet borders and conduct their operations in the territory of the USSR. This is a sheer lie, and a childish, stupid, ridiculous lie. In fact, not in one direction Finnish troops reach the Soviet border. Yes, they hardly set themselves this sort of a task. At Vyborg direction the Finnish troops come up 70 km from the Soviet border, on Sortavala direction - up to 80 kilometers, at Petsamo direction in southern Petsamo 130 km, at the Oulu area, direction Rovaniemi, at 120 kilometers, in the direction of Suomussalmi 10—15 km.
2. Foreign agencies, and especially the Havas agency, referring to those same "sources", claim that in the battles of the Suomussalmi area the 44th Soviet division "lost 14,000 men". This assertion is a supernatural fantasy of its hapless authors. The 44th division had only got on the front of no more than ten thousand men — how could it have lost 14 thousand men? In fact, Soviet troops here did lose no more than 900 men, most of them due to the frost that suddenly came on, more than of actions of the Finnish troops. But foreign gossip mongers are assiduously silent about the Finnish troops who lost here as killed and wounded at least 2,000 people, and about the Finnish schutzkorps [civic guards] brutally finishing off the wounded, not to leave "tongues" in the hands of the Soviet troops.
3. Foreign agencies argue, citing to the same "sources" that Finnish troops have interrupted traffic on the Murmansk railway and that this railway is now "totally paralyzed". This is the same lie as the previous try. This is evident from the fact that, as stated above, the Finnish forces did not reach in a single point the Soviet border, the Finnish troops were separated tens of kilometers from Soviet borders, and from the Murmansk railway, hundreds of kilometers. In fact, the Murmansk railroad did not interrupt its work for a single minute.
4. Those foreign agencies, referring to the same unknown mythical "sources" claim that "Russians have lost Petsamo" and that "Russians have called on the Germans for help", so that not 20, not 40, but 140 "German military instructors came to the USSR for the reorganization of the Soviet troops." We consider it necessary to say that this supernatural

gossip exceeds in its falsity all other gossips of the gentlemen from foreign agencies. Petsamo is in the hands of the Soviet troops since the 1st of December. Soviet troops, together with units of the First Finnish People's corps, arrived recently in Petsamo, not only occupied Petsamo, but advanced further 130 km south of Petsamo. As for "German military instructors", allegedly arrived in the USSR "for the reorganization of the Soviet troops", then we stupidly even to refute this fantasized and silly babble. We think that only an animal fear of the prospect of a military bloc between Germany and the USSR could make the gentlemen of the French agency to spell out these stupid, extranatural lies.

We are aware that foreign agencies have been instructed by their owners to conduct propaganda against the Soviet troops. They also carry on this "propaganda", piling up a heap of lies, would justify their existence. But what to think about propaganda that is not based on facts but on deception? Is it to systematically deceive the public opinion by this "propaganda" defending "civilization"? We did not anticipate that the representatives of the foreign press could sink so low.

"Pravda" Nr. 14 (8060) January 14, 1940 .

Source: [Highest Party School of the Central Committee of the All-Soviet Communist Party.] The foreign policy of the USSR. Collection of documents. Vol. IV. Nr. 393. Moscow — 1946. Draft Google assisted machine translation by Pauli Kruhse, 2010.

Leningradin sotilaspiirin esikunnan kumoava lausunto

14. tammikuuta 1940

Sotilasoperaatioiden toisen kolmiviikkoisjakson aikana Suomessa rintamalla ei ole tapahtunut merkittäviä muutoksia. Jos ensimmäisellä kolmiviikkoisjaksolla oli merkittäviä operaatioita, jotka saavuttivat huippunsa neuvostojoukkojen luodessa sillanpääasemia Suomen alueelle, toisen kolmiviikkoisjakson tapahtumat rajoittuivat useimmissa tapauksissa tiedusteluosastojen ja pienten jalkaväikyksiköiden tavanmukaisiin kahakoihin. Yllättävä ilman kylmeneminen helpotti suomalaisten joukkojen asemaa, mutta siitä huolimatta ne eivät onnistuneet käyttämään suotuisaa tilannetta merkittävästi hyväkseen. Mutta ulkomainen lehdistö, erityisesti ranskalainen uutistoimisto Havas etunenässä käynnistivät tuona aikana suuren operaation ja kehittivät halpahintaisia keksittyjä juttuja neuvostojoukkoja vastaan. Esikunnalla ei ole aikaa joka päivä kumota ulkomaisten tietotoimistojen edustajia häpeällisiä väitteitä. Mutta esikunta uskoo, että ei ole hyödytöntä silloin tällöin paneutua noiden herrojen törkykampanjaan ja paljastaa heidän todelliset kasvonsa.

1. Ulkomainen tietotoimisto, nojautuen myyttisiin lähteisiin Genevessä, Helsingissä ja Riassa — eivät vain väitä vaan huutavat itsensä käheiksi — että suomalaiset joukot ovat tehneet läpimurtoja kaikilla suunnilla, ylittäneet Neuvostoliiton rajan ja suorittavat operaatioita SNTL:n alueella. Tämä on puhdas valhe ja lapsellinen, tyhmä, naurettava valhe.

Todellisuudessa suomalaiset joukot eivät ole yhdelläkään suunnalla saavuttaneet Neuvostoliiton rajaa. Tuskin ne sellaista yrittäisivätkään. Viipurin suunnalla suomalaiset joukot ovat 70 km päässä Neuvostoliiton rajalta, Sortavalan suunnassa aina 80 km päässä, Petsamon suunnalla etelä-Petsamossa 130 km päässä, Rovaniemen suunnalla 120 km päässä ja Suomussalmella 10-15 km päässä.

2. Ulkomaiset toimistot, erityisesti Havasin toimisto, noihin "lähteisiin" viitaten väittää, että Suomussalmen alueen taisteluissa 44. neuvostodivisioonaa "menetti 14 000 miestä". Tämä väite on onnettoman kirjoittajansa yliluonnollista fantasiaa. 44. divisioonalla ei rintamalla ollut enempää kuin kymmenen tuhatta miestä — kuinka se voisi menettää 14 tuhatta miestä? Todellisuudessa, neuvostojoukot eivät menettäneet enempää kuin 900 miestä, useimmat enemmänkin yllättävästi tulleesta pakkasesta kuin suomalaisten joukkojen toimista johtuen. Mutta ulkomaiset juorujen levittäjät ovat visusti hiljaa suomalaisista joukoista, jotka menettivät kaatuneina ja haavoittuneina vähintään 2 000 henkeä ja suojeluskuntien joukoista, jotka raa'asti lopettivat haavoittuneet, jotta eivät jättäisi "kieliä" neuvostojoukkojen käsiin.

3. Ulkomaiset toimistot väittävät, samoihin "lähteisiin" nojautuen, että suomalaiset ovat katkaisseet Muurmannin rautatien liikenteen ja että tie on "täysin halvaantunut". Sama valhe tämä on kuin edellinenkin yritys. Tämä on päivänselvää siitä syystä, kuten yllä todetaan, että suomalaiset joukot eivät ole yhdessäkään kohtaa saavuttaneet Neuvostoliiton rajaa.

Suomalaiset joukot ovat Neuvostoliiton rajoista kymmenien kilometrien päässä ja Muurmannin rautatiestä, tiestä, satojen kilometrien päässä. Tosiasiallisesti Muurmannin rautatie ei ole keskeyttänyt toimintaansa hetkeksikään.

4. Nuo ulkomaiset toimistot, viitaten samoihin myyttisiin kenellekään tuntemattomiin "lähteisiin" väittävät, että "venäläiset menettivät Petsamon" ja että "venäläiset pyysivät Saksalta apua" ja ei vain 20, eikä 40 vaan 120 "saksalaista sotilasneuvonantajaa on saapunut SNTL:oon järjestääkseen neuvostojoukot uudelleen." Katsomme tarpeelliseksi sanoa, että tämä luonnon juoru ylittää valheellisuudessaan näiden ulkomaisten toimistojen herrojen kaikki muut juorut. Petsamo on neuvostojoukkojen hallussa joulukuun 1. päivästä lukien yhdessä vastikään Petsamoon saapuneen ensimmäisen Suomen Kansanarmeijan yksiköiden

kanssa, jotka eivät vain miehitä Petsamoa vaan ovat edenneet 130 km etelään Petsamosta. Mitä "saksalaisiin sotilasneuvonantajiiin" tulee, joiden on väitetty saapuneen SNTL:oon "neuvostojoukkojen uudelleenorganisoimiseksi", me tyrmistyneinä kumoamme myös tämän kuvitelmiin perustuvan typerän löpinän. Olemme sitä mieltä, että vain näköpiirissä mahdollisen Saksan ja SNTL:n sotilasliiton eläimellinen pelko voi saada ranskalaisen uutistoimiston herrat päästämään tällaisia typeriä ja luonnottomia valheita. Olemme tietoisia, että ulkomaiset tietotoimistot saavat omistajiltaan palkan neuvostojoukkojen vastaiseen propagandaan sitoutumisesta. Ne myös käyvät tätä "propagandaa", valheiden kasoja pinoen, siten, että se oikeuttaisi niiden olemassaolon. Mutta mitä sellaisesta propagandasta tulee ajatella, joka ei perustu tosiseikkoihin vaan petokseen? Onko yleisen mielipiteen järjestelmällinen pettäminen tällä "propagandalla" "sivilisaation" puolustamista? Emme arvelleet, että ulkomaisen lehdistön edustajat voivat vajota niin alas.

"Pravda" Nr. 14 (8060) 14.1.1940 .

Lähde: [Neuvostoliiton Kommunistisen Puolueen keskuskomitean korkein puoluekoulu]. SNTL:n ulkopoliittika. Dokumenttikokoelma. Osa IV. Nr. 393. Moskova — 1946. Googlen konekäännöksen tukema luonnos käännökseksi, Pauli Kruhse, 2010.